

No. 8426

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of a naval vessel. Madrid, 21 April 1966**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une
unité navale. Madrid, 21 avril 1966**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 décembre 1966.

No. 8426. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE LOAN OF A NAVAL VESSEL. MADRID, 21 APRIL 1966

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

No. 899

Madrid, April 21, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two governments effected by an exchange of notes signed on June 23, 1959,² which provides for the loan of naval vessels by the Government of the United States to the Government of Spain.

I have been authorized to inform you that the Government of the United States is now prepared to lend one additional vessel, in the class of helicopter carrier, to the Government of Spain.

I further have the honor to propose that the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed on June 23, 1959 shall apply to this vessel loan, and in addition that the following special provisions shall apply to this vessel only :

(1) The Government of Spain agrees to pay the Government of the United States the cost of rehabilitating and outfitting the vessel and to pay the fair value and installation costs of any equipment or material which is placed on board at the request of the Government of Spain. Such payments shall be in accordance with the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, acts amendatory and supplementary thereto, and appropriation acts thereunder. If the vessel is returned to the Government of the United States at its request prior to the expiration of the initial five-year period, the Government of the United States will consult with the Government of Spain with respect to such compensation on a pro rata basis to the Government of Spain for rehabilitation or outfitting costs or any additional material or altered fittings placed on board under this paragraph as may be authorized by the laws of the United States in effect at that time.

¹ Came into force on 21 April 1966 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 11, Vol. 394, p. 305, and Vol. 541, p. 329.

(2) Detailed arrangements may be made from time to time between authorized representatives of our two governments, or their agencies, for the purpose of implementing the foregoing provisions and the undertakings of our two governments hereunder.

If these proposals are acceptable to Your Excellency's government, I have the honor to propose further that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Angier BIDDLE DUKE

His Excellency Fernando Maria Castiella y Maiz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 170

Madrid, 21 de Abril de 1966

Excmo. Señor :

Tengo a honra acusar recibo a su Nota número 899, de fecha de hoy, que, traducida, dice así :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos efectuado por Canje de Notas de 23 de Junio de 1959, que se refiere al préstamo de buques de guerra por el Gobierno de los Estados Unidos al Gobierno español.

« He sido autorizado para informarle que el Gobierno de los Estados Unidos se encuentra dispuesto a prestar un buque adicional, de tipo portahelicópteros, al Gobierno español.

« Tengo asimismo el honor de proponer que los términos y condiciones del Acuerdo efectuado por Canje de Notas de 23 de Junio de 1959 se apliquen a este préstamo de buque y que, además, se apliquen sólo a este buque las siguientes normas especiales :

« (1) El Gobierno español acuerda pagar al Gobierno de Estados Unidos los gastos de acondicionamiento y equipado del buque y pagar el justo precio y los gastos de instalación de cualquier equipo o material que se instale a bordo a petición del Gobierno español. Dichos pagos estarán de acuerdo con la Ley de Ayuda Exterior de 1961, enmendada, con las leyes adicionales y suplementarias a la misma, y con las correspondientes leyes de asignación de fondos. Si el buque es devuelto al Gobierno de los Estados Unidos, a petición propia, antes de la expiración del periodo inicial de cinco años, el Gobierno de los Estados Unidos celebrará consultas con el Gobierno español respecto a la compensación que, tal como pueda estar autorizada por las leyes de los Estados Unidos vigentes en aquel momento, haya de satisfacer al Gobierno español, a base proporcional, por los gastos de acondicionamiento y equipado o los de material adicional o equipo distinto instalado a bordo de conformidad con lo que se establece en este párrafo.

« (2) De vez en cuando podrán efectuarse arreglos detallados entre representantes autorizados de nuestros dos Gobiernos, o de sus organismos, a fin de desarrollar las normas que anteceden y las actividades, con arreglo a las mismas, de nuestros dos Gobiernos.

« Si estas propuestas son aceptables para el Gobierno de V.E., tengo también el honor de proponer que esta Nota y la respuesta de V.E. mostrando su conformidad constituyan un acuerdo que entrará en vigor en la fecha de su respuesta. »

Tengo a honra manifestar a V.E. la conformidad del Gobierno español con el texto que antecede.

Aprovecho esta oportunidad, Sr. Embajador, para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

Fernando CASTIELLA

Excmo. Señor Angier Biddle Duke
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 170

Madrid, April 21, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 899 of this date, which in translation reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to signify to Your Excellency the agreement of the Government of Spain to the foregoing text.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Fernando CASTIELLA

His Excellency Angier Biddle Duke
Ambassador of the United States of America
Madrid